

**Direttrice responsabile**

Beatrice Manetti

**Direttori editoriali**

Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frédéric Ieva, Michele Sisto

**Comitato scientifico**

Stefano Arduini (Roma), Michael Cronin (Dublino), Lieven D'hulst (Lovanio), Jean-Louis Fournel (Parigi), Roberto Merlo (Torino), Daniele Monticelli (Tallinn), Siri Nergaard (Firenze), Alessandro Niero (Bologna), Gianfranco Petrillo (Torino), Anthony Pym (Tarragona), Vicente L. Rafael (Washington), Gisèle Sapiro (Parigi), Evgenij Solonovič (Mosca), Lawrence Venuti (Philadelphia)

**Responsabili di rubrica**

*Il tema:* in questo numero Paola Maria Filippi, Michele Sisto

*Studi e ricerche:* Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frédéric Ieva, Michele Sisto

*Extraduzione:* Giulia Baselica, Frédéric Ieva

*Traiettorie:* Anna Baldini, Davide Dalmas

*L'artefice aggiunto:* Angela Albanese, Franco Nasi

*Voce! La parola a traduttrici e traduttori:* Elisa Baglioni, Ornella Tajani

*Recensioni:* Flavia Di Battista, Salvatore Spampinato

**Redazione**

Angela Albanese, Anna Antonello, Elisa Baglioni, Anna Baldini, Barbara J. Bellini, Cecilia Benaglia, Daria Biagi, Antonio Bibbò, Andrea Binelli, Massimo Bonifazio, Sara Culeddu, Davide Dalmas, Marco De Cristofaro, Barbara Delli Castelli, Flavia Di Battista, Anna Di Toro, Irene Fantappiè, Francesco Guglieri, Daniela La Penna, Francesca Lorandini, Teresa Lussone, Giulia Marcucci, Franco Nasi, Claudio Panella, Igor Piumetti, Christopher Rundle, Roberta Sapino, Friederike Schneider, Giulia Scuro, Salvatore Spampinato, Diego Stefanelli, Sara Sullam, Ornella Tajani

**Editore**

Università di Torino, Dipartimento di Studi Umanistici

Via S. Ottavio 20, 10124 – Torino

© 2024 ri.tra | rivista di traduzione: teorie pratiche storie

Logo © Mauro Sullam 2023

ISSN: 2975-0873

URL di questo fascicolo, 2 (2024): [https://](https://ri.tra.it/2024/2)

*ri.tra* è impaginata prevalentemente in Adobe Garamond Pro, corpo 16.  
Per una leggibilità ideale su carta si consiglia la stampa in formato A5.

## Indice

5 Introduzione al n. 2

### **Il tema: Traduzioni magistrali**

- 7 Traduzioni magistrali. Canoni, metodi d'indagine, casi di studio  
*di Paola Maria Filippi e Michele Sisto*
- 20 *Weltliteratur* made in Italy. Il canone delle traduzioni nella storia  
letteraria italiana *di Michele Sisto*
- 45 Tradurre parole, evocare immagini. Uno sguardo trasversale  
sulle traduzioni dell'*Amleto*, *di Sandra Pietrini*
- 73 Il «siculo Orazio». Le traduzioni oraziane di Tommaso Gargallo  
*di Giorgio Piras*
- 107 Le traduzioni italiane del *Malte* di Rilke e la versione esemplare  
di Furio Jesi *di Ulisse Dogà*
- 121 Vigenza ritmica delle traduzioni lorchiane di Oreste Macrì.  
Il *Compianto per Ignazio Sánchez Mejías*, *di Pietro Taravacci*
- 144 Paolo Serini traduttore di Pascal. Sul lavoro interpretativo  
e lo stile traduttivo di uno studioso *di Frédéric Ieva*
- 163 Far risuonare per la prima volta. Marta Rasupe e la letteratura  
lettone in Italia *di Margherita Carbonaro*
- 182 Un'Odissea di traduzioni: percorsi omerici. Premesse per  
un'indagine *di Andrea Taddei*
- 210 La traduzione endolinguistica dei classici italiani. I casi di  
Calvino e Manzoni, con una riflessione su Leonardo da Vinci  
*di Lucia Rodler*

## **Studi e ricerche**

- 224 Star-Crossed Partners. How the Albatross Press and Mondadori Reimagined the Market for Translations in 1930s Europe  
*di Michele K. Troy*

## **Traiettorie**

- 257 Al centro e ai margini. Gian Dàuli e le letterature straniere  
*di Antonio Bibbò*
- 272 Traduttore, scrittore e poeta. Ervino Pocar e la letteratura tedesca  
*di Anna Antonello*
- 289 Un testimone della crisi. Alessandro Pellegrini e la letteratura tedesca  
*di Anna Antonello*
- 307 L'intellettuale-editore. Franco Antonicelli e le letterature straniere  
*di Claudio Panella*

## **L'artefice aggiunto**

- 338 Niccolò Tommaseo *di Patrizia Paradisi*
- 357 Emilio Teza *di Andrea Ragusa*
- 370 Tommaso Cannizzaro *di Andrea Ragusa*

## **Voce! La parola a traduttrici e traduttori**

- 384 Intervista a Cecilia Benaglia *di Letizia Imola*
- 393 Intervista a Anna Jampol'skaja *di Giulia Marcucci*
- 404 I CLASSICI CLASSICI. Intervista a Carmen Covito  
*di Martina Tocco*
- 410 Lost in translation, 1. Intervista a Alessandro Niero  
*di Elisa Baglioni*

## Recensioni

- 415 Una conversazione infinita. Perché ritradurre i classici, a cura di Antonio Bibbò e Francesca Lorandini *di Teresa Lussone*
- 417 Ornella Tajani: Après Berman. Des études de cas pour une critique des traductions littéraires *di Elena Buttignol*
- 419 Toscana bilingue. Per una storia sociale del tradurre medievale, a cura di Antonio Montefusco et al. *di Siria De Francesco*
- 425 Antonio Bibbò: Irish Literature in Italy in the Era of World Wars *di Elisa Bolchi*
- 427 Anna Baldini: A regola d'arte. Storia e geografia del campo letterario italiano *di Gabriele Fichera*
- 431 Anna Ferrando: Adelphi. Le origini di una casa editrice *di Marco De Cristofaro*
- 435 Traduttori e sviluppo della cultura. Sette figure della casa editrice Einaudi, a cura di Aurelia Martelli *di Giulia Bassi*
- 439 Francesca Rubini: Italo Calvino nel mondo. Opere, lingue, paesi *di Andrea Palermitano*
- 442 Jacopo Galavotti e Giacomo Morbiato: Una sola digressione ininterrotta. Cosimo Ortosta poeta e traduttore *di Fabrizio Miliucci*
- 444 La fabbrica dei classici. La traduzione delle letterature straniere e l'editoria milanese, a cura di Alessandra Preda e Nicoletta Vallorani *di Andrea Romanzi*
- 448 Lynne Bowker: De-mystifying Translation. Introducing Translation to Non-translators *di Fabio Regattin*
- 453 History – Translation – Politics, Graz, 11-14 settembre 2024 *di Antonella Candela*

